

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЖЕСТОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Культурные реалии отражаются не только в лексической системе языка, но и в его фразеологическом фонде, в том числе в единицах с кинематическими компонентами. Кинемы – это коммуникативно значимые телодвижения, используемые в качестве узуальных поведенческих актов. Это всегда сознательные жесты, имеющие конкретного адресата в конкретной ситуации. Фразеологизмы с кинематическими компонентами являются словесными дублерами таких жестов.

Работа со словарями позволила отобрать 45 таких фразеологизмов в английском языке и 41 – в немецком. Все они имеют структуру словосочетания, и большинство из них относится по классификации А. В. Кунина к номинативно-коммуникативным единицам, а по классификации И. И. Чернышевой – к фразеологическим сочетаниям или мотивированным фразеологическим единствам.

Основными источниками происхождения кинематических компонентов являются биологическая сущность человека, мифы Древнего Рима и Древней Греции, средневековые обычаи, литературные произведения, Библия. Так, биологическая сущность человека является основой фразеологизмов *clench one's fists – Fäuste machen* ‘сжимать кулаки’. Данный жест является условным, заложенным генетически; это реакция человека на опасность или проявление чувства досады.

Калька *to be / turn thumbs down on somebody / something – den Daumen nach abwärts kehren* ‘опустить большой палец вверх’ восходит к гладиаторским боям в Древнем Риме. Если гладиатор проигрывал, то рука императора с опущенным вниз большим пальцем означала смертельный приговор. Однако в наши дни данный жест потерял свое первоначальное значение и просто означает неодобрение. Поднятый вверх большой палец (основа фразеологизмов *to be / turn thumbs up on somebody / something – den Daumen recken*) имел противоположное значение: данный жест императора сохранял жизнь гладиатору. В настоящее время данные единицы означают ‘одобрить что-либо’.

К средневековым рыцарским традициям восходят кальки *fling / throw down the gauntlet – j-m den Handschuh hinwerfen* ‘бросить перчатку (вызвать на дуэль)’ и *pick / take up the gauntlet – den Handschuh aufnehmen* ‘поднять перчатку, принять вызов на дуэль’. Позже аристократы позаимствовали данный ритуал. Сейчас обороты утратили свое прямое значение. Вместо него с XIX в. используется их переносное значение: ‘бросить кому-либо вызов’ и, соответственно, ‘принять чей-либо вызов’.

Фразеологизмы выборки имеют общие этимологические корни, что обусловлено родством английского и немецкого языков, а также схожей культурой и историей данных народов.